

## МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

---

УДК 378.81

**В. Н. Бабаян** <https://orcid.org/0000-0002-7044-3419>

**О. Ю. Богданова** <https://orcid.org/0000-0001-6895-4087>

### **Обучение переводу с листа как самостоятельному виду деятельности в сфере профессиональной коммуникации**

Для цитирования: Бабаян В. Н., Богданова О. Ю. Обучение переводу с листа как самостоятельному виду деятельности в сфере профессиональной коммуникации // Ярославский педагогический вестник. 2021. № 4 (121). С. 42-49. DOI 10.20323/1813-145X-2021-4-121-42-49

В статье анализируется точка зрения современных лингвистов-переводоведов на классификацию видов перевода в целом и определение перевода с листа как самостоятельного вида профессиональной деятельности в частности. Приведены убедительные доводы по выделению как общих, так и отличительных характеристик перевода с листа с другими видами перевода: описаны особые трудности, возникающие при переводе с листа аутентичных текстов, причины их происхождения, а также конкретные пути и способы решения переводческих проблем. Выделяются факторы, усложняющие («факторы-минус») и облегчающие («факторы-плюс») выполнение перевода с листа. Определяются необходимые навыки и умения, которыми должны владеть обучающиеся для выполнения зрительно-устного перевода (перевода с листа).

В статье выделяются два основных типа перевода с листа – *учебный и профессиональный*, а также их отличительные признаки с методической точки зрения, что позволяет авторам отнести этот вид перевода к самостоятельному виду профессиональной деятельности переводчика, поскольку перевод с листа представляет собой, прежде всего, межъязыковой процесс, осуществление которого связано с реальной коммуникативной ситуацией. Рассматривается алгоритм действий при переводе иноязычного текста: ознакомление с текстом, «предпереводческий анализ» текста с выявлением типа, жанровых и стилистических признаков, темы и области знаний переводимого иноязычного текста, и дальнейшая работа над созданием текста-перевода. Указываются вспомогательные источники информации для обеспечения «фоновых знаний» о переводимом тексте: словари, энциклопедии, инструкции, различные справочники и руководства. Рекомендуются создание терминологического словаря-гlossария по узким специальностям обучающихся с целью преодоления лексического барьера и овладения частотным словарным запасом по определенной специальности.

Ключевые слова: обучение переводу с листа, учебный и профессиональный перевод, перевод с листа, устный перевод, текст оригинала, текст перевода, виды перевода.

## METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF PROFESSIONAL EDUCATION

---

**V. N. Babayan, O. Yu. Bogdanova**

### **On teaching sight translation as a specific type of professional activity in professional communication sphere**

The given article is devoted to the analysis of modern linguists and interpreters view on the classification of translation types on the whole, and the definition of sight translation as a specific type of professional activity in particular. Universal and specific characteristics of the sight translation with other types of interpretation are revealed. Special problems of authentic text translation, their reasons and the ways of their solving are considered. Complicated (minus) and facilitated (plus) factors performing sight translation are highlighted. The necessary skills for the students to perform visual-oral translation are determined. The authors present two types of sight translation: the *training* sight

translation and the *professional* one, thus enabling to consider sight translation as a specific professional activity. Sight translation algorithm of actions is considered in the article: familiarization with the text, its «pre-translation analysis» with type, genre, stylistic features, topic identification and the further work on the translation-text creation. Additional sources of information are indicated in order to provide «background knowledge» about the authentic text, they are dictionaries, encyclopedias, instructions, various reference books and manuals. It is recommended to create a terminology dictionary for students' specialties that help to overcome the lexical barrier and master the particular specialty vocabulary.

Keywords: teaching sight translation, training and professional sight translation, interpretation, the original (authentic) text and the translation text, types of translation.

### Введение

Современная система высшего образования в России характеризуется сменой парадигмы подготовки кадров, в результате которой актуальной становится подготовка мотивированного и ответственного специалиста, обладающего современными профессиональными компетенциями [Байбородова, 2020]. По мнению Л. В. Байбородовой, в настоящее время происходит «...существенное изменение позиции студента в образовательном процессе: он не обучаемый, а обучающийся, то есть организатор собственной образовательной деятельности...» [Байбородова, 2020, с. 68]. Становлению нового типа инновационных образовательных систем может способствовать повышение активности и ответственности всех субъектов трансфера образовательных технологий, который, в свою очередь, расширяет методические и дидактические ресурсы реальных образовательных практик [Груздев, 2020, с. 62].

Очевидно, что использования только традиционных способов обучения недостаточно в подготовке будущих специалистов с развитой субъектностью, активностью и самоорганизацией. Подготовить современного профессионала, ответственного за свою деятельность и ее результаты, а также являющегося активным открывателем знания, можно только с использованием инновационных технологий, нацеленных на формирование субъектной позиции будущего специалиста [Байбородова, 2020].

На примере научной дисциплины «Теория перевода» или «Переводоведение», в задачи которой входит изучение закономерностей процессов перевода, а также раскрытие сущности, характера и регулярности межъязыковых переводческих соответствий различного уровня, продемонстрируем эффективность применения современных технологий в обучении переводу с листа как самостоятельному виду профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Основными целями учебной дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» являются

– формирование и развитие у обучающихся переводческих компетенций в сфере профессиональной коммуникации;

– формирование у обучающихся начального уровня компетенций, обеспечивающих реализацию референтской деятельности в области профессиональной коммуникации.

Обучающийся, кроме прочего, должен уметь осуществлять устный последовательный перевод, зрительно-письменный и зрительно-устный перевод (перевод с листа) в сфере профессиональной коммуникации с соблюдением норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм перевода иноязычных текстов [Тюкина, 2019, с. 139]. Так, в соответствии с рабочей программой дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод», которая является частью дополнительной профессиональной программы переподготовки курсантов образовательных организаций высшего образования для приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», курсанты ЯВВУ ПВО должны **знать:**

– правила построения иноязычных (англоязычных) текстов в сфере профессиональной коммуникации;

– основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе с иностранного (английского) языка на русский и с русского на иностранный (английский) язык и переводческие трансформации;

а также **владеть:**

– методикой самостоятельной работы по формированию и развитию иноязычной компетенции и компетенции перевода для работы в качестве переводчика в сфере профессиональной коммуникации;

– методикой ведения двустороннего перевода беседы военных специалистов, допроса военнопленного, опроса местных жителей;

– основами переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода с записями.

Как видим, перевод с листа как отдельный самостоятельный вид переводческой деятельности входит в перечень профессиональных компетенций обучающегося по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод». Кроме того, зрительно-устный перевод/письменно-устный перевод (**перевод с листа, англ. Sight Translation**) как отдельное задание входит в устную часть **Итогового экзамена** по вышеуказанной дисциплине, состоящего из двух частей – устной и письменной, чем и определяется **актуальность настоящей работы**.

#### Методы исследования

**Зрительно-устный перевод (перевод с листа, англ. Sight Translation)** – устный перевод письменного текста, то есть исходный язык (ИЯ) употребляется в письменной форме, а переводящий язык (ПЯ) – в устной [Нелюбин, 2009, с. 153]. При выполнении зрительно-устного перевода (перевода с листа) обучающийся (переводчик) получает незнакомый текст, ему предоставляется несколько минут на ознакомление с материалом текста. Затем он переводит данный текст вслух [Швейцер, 1973]. На итоговом экзамене по учебной дисциплине «Профессионально ориентированный перевод» курсант осуществляет зрительно-устный перевод (перевод с листа) текста объемом 600-800 печатных знаков на профессиональную тему с иностранного языка на русский.

Считаем целесообразным привести **образец текста на зрительно-устный перевод (перевод с листа)**.

#### Задание 1. *Do the sight translation*

##### **Running a multilingual European Union**

The use of 23 official languages is the public face of the European Union (EU) nowadays. The reasons why the EU uses so many official languages are not hard to identify: they are democracy, transparency and the right to know. New legislation must be published and made available in a language all EU citizens can understand. The use of all official languages also makes it easier for people to participate in public debates and consultations that the EU launches, often online with more members than the UN.

Its law-making function and the direct involvement of its citizens explain why the EU uses more languages than multinational bodies like the United Nations or NATO, which operate only at the inter-governmental level with no legislative function. The United Nations, with more than 190 members, uses

only six languages. The council of Europe, with more members than the EU, publishes official documents only in English and French, as does NATO.

Running a multilingual European Union comes at a price. But it is a modest price when set against the results. The annual cost of translation and interpretation is about 1 % of the EU budget, which is a little over 2 for every citizen. The total cost has risen by only a small margin despite the arrival of 12 new countries since 2004.

The EU institutions have adjusted their procedures over the years to handle the rising number of official languages. Translators work with written texts, and interpreters with the spoken word. But they must be able to translate or interpret into their main language, which is usually their mother tongue.

Следует согласиться с мнением многих отечественных и зарубежных исследователей [Алексеева, 2004; Вербицкая, 2009; Денисов, 2012; Денисов, 2015; Латышев, 2003; Миньяр-Белоручев, 2004; Романова, 2006; Angelleli, 1999; Dragsted, 2009], считающих, что в современном мире как самостоятельный вид переводческой деятельности, исследуемый в настоящей работе зрительно-устный перевод (перевод с листа) имеет довольно широкое распространение. Зрительно-устный перевод используется при переводе различных выступлений на съездах, форумах, конференциях, совещаниях и т. д.

Умение переводить устно предполагает знание обучающимися наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий и наличие автоматизированного навыка их употребления в процессе переводческой деятельности. Заметим, что для успешной деятельности устного переводчика недостаточно знания переводческих соответствий без автоматизма их употребления, так как у переводчика, как правило, не бывает времени для припоминания эквивалентов. А ведь известно, что колебания и длительные паузы могут мешать адекватному восприятию переводимого текста, нарушать коммуникацию между партнерами. Очевидно, что иногда в процессе устного перевода особо сложных моментов (языковых явлений) переводчик допускает небольшую паузу для обдумывания поиска решения переводческих задач. Однако чтобы такая пауза не возникала часто, устный переводчик должен с высокой степенью автоматизма использовать наиболее употребительные переводческие соответствия. В таком случае и небольшая пауза при обдумывании способа преодоления трудностей будет воспринята слушающими точно так же, как

и небольшая пауза у человека, осуществляющего коммуникацию на родном языке и подыскивающего наиболее подходящие слова и фразы-словосочетания для выражения своей мысли.

Обычно на практических занятиях переводческие соответствия вводятся преподавателем списком по принципу «исходное слово – переводящее слово». Как справедливо отмечают исследователи, этот способ можно использовать, но его нельзя признать достаточно эффективным, так как он обладает всеми недостатками двуязычных словарей [Денисов, 2015; Baker, 2018; Dragsted, 2009]. Речевые эквиваленты при этом абсолютизируются, воспринимаются обучающимися как универсальные межъязыковые соответствия, а не как соответствия лишь для данного определенного контекста и для аналогичных контекстов. Следствием этого является некорректный перенос обучающимися соответствий из одного контекста в другой.

Помимо того, следует отметить, что данный способ не дает обучающимся сведений обо всех возможностях использования языковой единицы. А, как известно, незнание правил словоупотребления значительно обесценивает знание самого слова, особенно при переводе с родного на иностранный язык. Обучающимся рекомендуют заучивать переводческие эквиваленты в контексте, в определенной коммуникативно-речевой ситуации, считая этот способ более эффективным и обеспечивающим более прочное запоминание лексических переводческих соответствий [Латышев, 2003, с. 183].

Считаем уместным отметить, что выделяют факторы, как усложняющие (так называемые «факторы-минус»), так и облегчающие (так называемые «факторы-плюс») выполнение перевода с листа.

#### **Факторы, усложняющие задачу (факторы-минус):**

- необходимость сохранять ритм и равномерный темп говорения, избегая лишних пауз, повторов и исправлений, а также «мычания»;
- необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту);
- необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;
- необходимость членить текст или объединять фразы (предложения) при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

#### **Факторы, облегчающие задачу (факторы-плюс):**

- возможность получить некоторое время для подготовки;
- наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала, самостоятельно определяя его величину;
- зрительное восприятие прецизионной информации, значительно облегчающее перевод;
- возможность самостоятельно определять темп перевода.

Для выполнения зрительно-устного перевода (перевода с листа) обучающиеся должны владеть необходимыми навыками и умениями, такими как

- быстрое переключение на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий (клише, штампов, устойчивых выражений и др.);
- умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- умение быстро читать про себя и видеть боковым зрением несколько следующих фраз [Казакова, 2001].

Считаем целесообразным сделать акцент на том, что при типологии видов перевода мнения многих исследователей-переводоведов расходятся. Так, например, одни специалисты относят перевод с листа к письменному переводу, поскольку текст оригинала предьявляется в письменной форме, тогда как другие считают перевод с листа разновидностью синхронного перевода ввиду одновременности восприятия и воспроизведения, а третьи рассматривают исследуемый вид перевода как устный последовательный перевод, где текст оригинала выступает в роли переводческой записи.

Отметим, что каждая из приведенных выше точек зрения имеет свои основания. Так, например, перевод с листа сближает с письменным видом перевода тот факт, что текст оригинала предьявляется в письменной форме и воспринимается переводящим лицом зрительно. Ряд специалистов относит перевод с листа к синхронному переводу из-за соотнесенности во времени двух основных операций перевода: первая – восприятие текста оригинала и вторая – формирование и оформление текста перевода. Перевод с листа и синхронный перевод сближает необходимость выполнять несколько действий одновременно, совмещать речевые операции разного типа. Известно, что переводчик-синхронист почти одновременно читает ранее не знакомый ему

текст оригинала и переводит (говорит) в условиях относительного дефицита времени. Однако также существует мнение, что перевод с листа близок к последовательному переводу, поскольку анализ содержания текста оригинала и запоминание его смысла происходит во время предварительного чтения, а на стадии воспроизведения текста перевода текст оригинала служит вспомогательным материалом для переводчика, то есть выступает в качестве переводческой записи.

При таком рассмотрении исследуемого вопроса можем с уверенностью говорить о том, что перевод с листа не может быть отнесен к самостоятельному виду профессиональной деятельности переводчика, он находится между письменным и устным переводом, между синхронным и другими видами устного перевода.

Однако важно также отметить, что подобное различие элиминируется при разграничении **двух типов перевода с листа: учебного и профессионального.**

**Учебный перевод с листа** может использоваться в качестве подготовительного упражнения для синхронного перевода. В этом случае восприятие текста оригинала происходит не на слух, а на зрительной основе. Здесь можем говорить о том, что перевод с листа обслуживает процесс обучения переводу и не является самоцелью.

Иначе обстоит дело с **профессиональным переводом с листа**. Прежде всего, подчеркнем, что это самостоятельный вид переводческой деятельности, обычно используемый в работе переводчиков-референтов и устных переводчиков. Профессиональный перевод с листа как самостоятельный вид устного перевода имеет иную цель. Он представляет собой межъязыковой процесс, осуществление которого всегда связано с реальной коммуникативно-речевой ситуацией. Профессиональный перевод с листа не обслуживает процесс обучения языку.

С точки зрения методики обучения переводу подобное разграничение имеет принципиальное значение. Несмотря на то, что, как подчеркивалось выше, перевод с листа имеет универсальные (общие) характеристики с другими видами перевода, при обучении этому виду перевода выявляются существенные различия между ними.

Перевод с листа, также называемый *зрительно-устным переводом* [Миньяр-Белоручев, 1996] или *письменно-устным переводом* [Нелюбин, 2009], представляет собой вид устного перевода, при котором обучающийся (переводчик) воспринимает текст зрительно, то есть имеет перед гла-

зами оригинал конкретного текста, и зрительно предъявляемую информацию преобразует в устное сообщение на языке перевода. Например, при учебном переводе с листа не столь важны такие параметры, как темп перевода, непрерывность речи, отсутствие пауз, которые играют довольно важную роль при профессиональном переводе с листа.

Учебный перевод с листа при синхронном переводе не позволяет переводчику перестраивать высказывание, изменять порядок слов, что диктуется условиями работы переводчика-синхрониста. Однако при профессиональном переводе специалист имеет возможность замедлить темп перевода, тем самым выиграть время для более корректного оформления текста перевода. Подобное восприятие составляет отличие перевода с листа от других видов устного перевода.

Очевидно, что зрительно-устный перевод (перевод с листа) подразумевает владение обучающимися навыками и умениями чтения и адекватного понимания содержания прочитанного.

Наиболее специфическим навыком зрительно-устного перевода (перевода с листа) является умение быстро «схватывать» синтаксическую структуру исходной фразы текста оригинала, вычленять элементы, образующие «каркас» ее структуры [Латышев, 2001, с. 112].

В методике обучения иностранным языкам выделяют **следующие умения, необходимые для работы с текстом:**

- определять тематику (проблематику) изучаемого текста;
- находить нужную информацию в различных источниках;
- работать со справочным аппаратом текста;
- владеть разными видами чтения;
- определять структурные компоненты иноязычного текста;
- выделять в изучаемом тексте главное и второстепенное, игнорировать избыточную информацию;
- фиксировать нужную информацию в виде записей, тезисов, ключевых слов, плана, конспекта и т. д.;
- аргументировать свои собственные оценочные суждения, определять свое отношение к прочитанному [Бабаян, 2017; Крупнов, 2005; Соловова, 2008].

#### **Результаты исследования**

Перечисленные выше умения, как видим, акцентируют внимание на важности корректного и адекватного восприятия и понимания читаемого

текста и различных манипуляций с ним, что, в свою очередь, способствует и правильному его переводу на другой язык.

И. С. Алексеева говорит о том, что перевод имеет одну и ту же схему и предполагает, как правило, следующий алгоритм действий. По мнению ученого-переводоведа, следует сначала ознакомиться с иноязычным текстом, затем провести так называемый «предпереводческий анализ» иноязычного текста. Этот анализ обычно включает в себя выявление типа текста, его жанровых и стилистических признаков, темы и области знаний переводимого иноязычного текста. Следующий этап работы с иноязычным текстом – работа над созданием собственно текста перевода [Алексеева, 2004, с. 21-22].

В свою очередь, А. П. Миньяр-Белоручева, Р. К. Миньяр-Белоручев представляют перевод с листа в виде следующих трех действий:

- 1) зрительное восприятие и понимание исходного текста (чтение иноязычного текста про себя);
- 2) поиск решения на перевод;
- 3) оформление перевода в устной форме [Миньяр-Белоручева, 2004, с. 64].

При выполнении же письменного перевода иноязычного текста на русский язык рекомендуется пользоваться, кроме основных, также и различными вспомогательными источниками информации, обеспечивающими так называемые «фоновые знания» о переводимом тексте: различные типы словарей, справочники, энциклопедии, руководства, инструкции, буклеты, а также консультации со специалистами. Завершив работу над текстом перевода, необходимо сверить, исправить и редактировать текст выполненного перевода [Алексеева, 2004, с. 22].

Развитие у обучающихся навыков перевода иноязычных аутентичных военных, военно-специальных и научно-технических текстов по специальности на русский язык связано с преодолением лексического барьера, то есть с необходимостью в овладении частотным словарем по определенной специальности. В связи с этим рекомендуется создавать терминологический словарь (*англ.* Glossary of Terms) на изучаемом иностранном языке по определенным узким специальностям обучающихся, что является важным фактором в системе обучения переводу [Бабаян, 2020, с. 60].

Для корректного и адекватного перевода иноязычного текста обучающемуся необходимы, кроме всего прочего, и так называемые «фоновые

знания», которые требуются для правильной рецепции текста ИЯ, устранения его языковых и смысловых трудностей и выработки «стратегии понимания». Все это в целом должно способствовать подбору языковых соответствий для текста ПЯ обучающимся. Так, в фоновые знания входят лексико-грамматические, структурно-смысловые, лингвостилистические и лингвострановедческие особенности текста ИЯ [Бабаян, 2017, с. 15].

### Заключение

Таким образом, подводя итог всему сказанному, подчеркнем идею о том, что процесс изучения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» очень интересен и сложен, многогранен и направлен на формирование множества различных профессиональных компетенций, приведенных в настоящей работе, что указывает на то, что выпускник данной дополнительной образовательной программы по завершении обучения должен стать специалистом-переводчиком в сфере профессиональной коммуникации. Это, очевидно, достигается с учетом всех факторов, как усложняющих («факторы-минус»), так и облегчающих («факторы-плюс») выполнение перевода с листа, навыков и умений, необходимых для осуществления этого вида переводческой деятельности, осознанием различия между учебным переводом с листа и профессиональным переводом с листа, а также владением обучающимися навыками и умениями чтения и адекватного понимания содержания прочитанного и корректной передачи с иностранного языка на родной и наоборот.

### Библиографический список

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Бабаян В. Н. О специфике работы с текстом на практических занятиях английского языка с курсантами первого курса высшего военного учебного заведения / В. Н. Бабаян, О. Ю. Богданова // Вестник Ярославского высшего военного училища противозащитной обороны. 2017. № 1. С. 14-20.
3. Бабаян В. Н. Обучающее чтение на занятиях по иностранному языку в военном вузе / В. Н. Бабаян, О. Ю. Богданова // Ярославский педагогический вестник. 2020. № 1 (112). С. 55-62.
4. Байбородова Л. В. Использование субъектно-ориентированных технологий в профессиональной подготовке специалистов // Профессионально-личностное развитие будущих специалистов в среде

научно-образовательного кластера : материалы 14-й Международной научно-практической конференции. Казань : Редакционно-издательский центр «Школа», 2020. С. 68-72.

5. Вербицкая М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. Изд. 2-е. Москва : Глосса-Пресс ; Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. 383 с.

6. Груздев М. В. Новая роль университета в развитии кадрового потенциала системы образования: трансфер образовательных технологий / М. В. Груздев, И. Ю. Тарханова, А. М. Ходырев, А. В. Репина // Ярославский педагогический вестник. 2020. № 3 (114). С. 58-66.

7. Денисов К. М. Словарь LSP как средство профессиональной коммуникации (фонетическая терминология) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 652. С. 94-104.

8. Денисов К. М. Словарь нового образца как ответ на запрос потенциального пользователя // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2015. № 11. С. 45-49.

9. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. Санкт-Петербург : Союз, 2001. 320 с.

10. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. Москва : Высшая школа, 2005. 279 с.

11. Латышев Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе : учебно-методическое пособие. 2-е изд., стереотип / Л. К. Латышев, В. И. Проворотов. Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 136 с.

12. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. Москва : Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.

13. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. Москва : Московский Лицей, 1996. 206 с.

14. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. 2-е изд., испр. Москва : Экзамен, 2004. 352 с.

15. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 6-е изд. Москва : Флинта : Наука, 2009. 320 с.

16. Романова С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. 2-е изд. Москва : КДУ, 2006. 172 с.

17. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс : пособие для студентов пед. вузов и учителей. Москва : АСТ : Астрель, 2008. 238 с.

18. Тюкина Л. А. Организация дополнительной образовательной программы «Референт-переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Л. А. Тюкина, И. Н. Пузенко // Лингводидактика в

неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы : сборник научных статей по материалам Международной научно-практической конференции, 17-18 мая 2019 г. Ярославль : Изд-во ЯГТУ, 2019. С. 138-147.

19. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. Москва : Воениздат, 1973. 280 с.

20. Angelleli C. The role of reading in sight translation // The ATA Chronicle, 1999. Vol. 28. P. 27-30.

21. Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation. Third Edition. London & NY: Routledge, 2018. 392 p.

22. Dragsted B. Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation / B. Dragsted, I. G. Hansen // Meta. 2009. Vol. 54. P. 588-604.

#### Reference list

1. Alekseeva I. S. Vvedenie v perevodovedenie = Introduction to translation : uchebnoe posobie dlja stud. filol. i lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenij. Sankt-Peterburg : Filologicheskij fakul'tet SPbGU ; Moskva : Izdatel'skij centr «Akademija», 2004. 352 s.

2. Babajan V. N. O specifikе raboty s tekstom na prakticheskikh zanjatijah anglijskogo jazyka s kursantami pervogo kursa vysshego voennogo uchebnogo zavedeni-ja = On the specifics of working with text in practical English classes with first-year students of a higher military educational institution / V. N. Babajan, O. Ju. Bogdanova // Vestnik Jaroslavskego vysshego voennogo uchilishha protivovozdushnoj oborony. 2017. № 1. S. 14-20.

3. Babajan V. N. Obuchajushhee chtenie na zanjatijah po inostrannomu jazyku v voennomu vuze = Teaching reading in foreign language classes at a military university / V. N. Babajan, O. Ju. Bogdanova // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. 2020. № 1 (112). S. 55-62.

4. Bajborodova L. V. Ispol'zovanie sub#ektno-orientirovannyh tehnologij v professional'noj podgotovke specialistov = Use of subject-oriented technologies in the training of professionals // Professional'no-lichnostnoe razvitie budushhijh specialistov v srede nauchno-obrazovatel'nogo klastera : materialy 14-j Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii. Kazan' : Redakcionno-izdatel'skij centr «Shkola», 2020. S. 68-72.

5. Verbickaja M. V. Ustnyj perevod. Anglijskij jazyk. 1 kurs = Interpretation. English. 1 course / M. V. Verbickaja, T. N. Beljaeva, E. S. Bystrickaja. Izd. 2-e. Moskva : Glossa-Press ; Rostov-na-Donu : Feniks, 2009. 383 s.

6. Gruzdev M. V. Novaja rol' universiteta v razvitii kadrovogo potenciala sistemy obrazovanija: transfer obrazovatel'nyh tehnologij = The new role of the university in developing the human resources potential of the education system: transfer of educational technologies / M. V. Gruzdev, I. Ju. Tarhanova, A. M. Hodyrev, A. V. Repina // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. 2020. № 3 (114). S. 58-66.

7. Denisov K. M. Slovar' = LSP kak sredstvo professional'noj kommunikacii (foneticheskaja terminologija)

LSP dictionary as a means of professional communication (phonetic terminology) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2012. № 652. S. 94-104.

8. Denisov K. M. Slovar' novogo obrazca kak otvet na zapros potencial'nogo pol'zovatelja = New sample dictionary as a response to a potential user's request // Teorija i praktika inostrannogo jazyka v vysshej shkole. 2015. № 11. S. 45-49.

9. Kazakova T. A. Prakticheskie osnovy perevoda English – Russian. Serija: Izuchaem inostrannye jazyki = Practical basis of translation. English – Russian. Series: We study foreign languages. Sankt-Peterburg : Sojuz, 2001. 320 s.

10. Krupnov V. N. Praktikum po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij = English to Russian translation workshop : ucheb. posobie dlja vuzov. Moskva : Vysshaja shkola, 2005. 279 s.

11. Latyshev L. K. Struktura i sodержanie podgotovki perevodchikov v jazykovom vuze = Structure and content of language university translation training : uchebno-metodicheskoe posobie. 2-e izd., stereotip / L. K. Latyshev, V. I. Provorotov. Moskva : NVI-TEZAVRUS, 2001. 136 s.

12. Latyshev L. K. Perevod: teorija, praktika i metodika prepodavaniya = Translation: theory, practice and teaching methods : ucheb. posobie dlja stud. perevod. fak. vyssh. ucheb. zavedenij / L. K. Latyshev, A. L. Semenov. Moskva : Izdatel'skij centr «Akademija», 2003. 192 s.

13. Min'jar-Beloručev R. K. Teorija i metody perevoda = Theory and methods of translation. Moskva : Moskovskij Licej, 1996. 206 s.

14. Min'jar-Beloručeva A. P. Anglijskij jazyk. Uchebnik ustnogo perevoda = English. Interpretation

textbook : uchebnik dlja vuzov / A. P. Min'jar-Beloručeva, K. V. Min'jar-Beloručev. 2-e izd., ispr. Moskva : Jekzamen, 2004. 352 s.

15. Neljubin L. L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' = Interpretive translation Dictionary. 6-e izd. Moskva : Flinta : Nauka, 2009. 320 s.

16. Romanova S. P. Posobie po perevodu s anglijskogo na russkij = English to Russian translation manual / S. P. Romanova, A. L. Korolova. 2-e izd. Moskva : KDU, 2006. 172 s.

17. Solovova E. N. Metodika obuchenija inostrannym jazykam: prodvintyj kurs = Foreign language teaching methodology: advanced course: posobie dlja studentov ped. vuzov i uchitelej. Moskva : AST : Astrel', 2008. 238 s.

18. Tjukina L. A. Organizacija dopolnitel'noj obrazovatel'noj programmy «Referent-perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii» = Organization of an additional educational program «Executive assistant and interpreter in the field of professional communication» / L. A. Tjukina, I. N. Puzenko // Lingvodidaktika v nejazykovom vuze: tradicionnye i innovacionnye podhody : sbornik nauchnyh statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii, 17-18 maja 2019 g. Jaroslavl' : Izd-vo JaGTU, 2019. S. 138-147.

19. Shvejcer A. D. Perevod i lingvistika = Translation and linguistics. Moskva : Voenizdat, 1973. 280 s.

20. Angelleli C. The role of reading in sight translation // The ATA Chronicle, 1999. Vol. 28. P. 27-30.

21. Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation. Third Edition. London & NY: Routledge, 2018. 392 p.

22. Dragsted B. Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation / B. Dragsted, I. G. Hansen // Meta. 2009. Vol. 54. P. 588-604.